

**О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским делам**

Закон Республики Казахстан от 20 мая 1999 года № 387

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Азербайджанской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским делам, совершенный в Алматы 10 июня 1997 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

**Д о г о в о р  
между Республикой Казахстан и Азербайджанской  
Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по  
гражданским делам**

**(Бюллетень международных договоров РК, 2001 г., N 4, ст. 33)  
(Вступил в силу 7 мая 2000 года - ж. "Дипломатический курьер",  
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 181)**

Республика Казахстан и Азербайджанская Республика, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,  
руководствуясь общепризнанными нормами международного права, исходя из стремления обеспечить равную правовую защиту имущественных и личных неимущественных прав граждан обеих Договаривающихся Сторон, придавая важное значение развитию правового сотрудничества по гражданским делам,  
д о г о в а р и в а ю щ и м и с я ,  
договорились о нижеследующем:

**Раздел 1**

**Общие положения**

**Часть I**

**Правовая защита**

**Статья 1**

**Предоставление правовой защиты**

1. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также другие лица, постоянно проживающие на ее территории, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих имущественных и личных неимущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также другие лица, проживающие на ее территории, имеют право свободно и беспрепятственно

обращаться в суды, прокуратуру, органы юстиции и иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские дела (далее именуемые "учреждения юстиции"), могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане данной Договаривающейся Стороны.

3. Положения настоящего Договора применяются соответственно к юридическим лицам, учрежденным на территориях Договаривающихся Сторон, в соответствии с их законодательством.

## **С т а т ь я 2**

### **Освобождение от уплаты пошлин и возмещения издержек**

1. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, другие лица, постоянно проживающие на ее территории, освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты и возмещения судебных и нотариальных пошлин и издержек, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, что и граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Льготы, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия, осуществляемые по конкретному делу, включая исполнение р е ш е н и я .

## **С т а т ь я 3**

### **Представление документов о личном, семейном и имущественном положении**

1. Льготы, предусмотренные статьей 2 настоящего Договора, предоставляются на основании документов о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство о льготах. Эти документы выдаются компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание данное лицо.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то документы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, могут быть выданы ему соответствующим дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

## **Часть II**

### **Правовая помощь**

#### **Статья 4**

## **Объем правовой помощи**

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения процессуальных и иных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в том числе:

- а) составления и пересылки документов, предоставления оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая банковские, финансовые, юридические и деловые документы;
- б) проведения осмотра и освидетельствования;
- в) производства экспертизы;
- г) допроса сторон, свидетелей, экспертов;
- д) предоставления судебных документов;
- е) признания и исполнения судебных решений по гражданским и семейным делам, приговоров по уголовным делам в части гражданского иска, исполнительных надписей.

## **С т а т ь я 5 П о р я д о к с н о ш е н и й**

При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через центральные органы, если только настоящим Договором не установлен иной порядок сношений. Центральными органами являются для Республики Казахстан - Министерство юстиции, для Азербайджанской Республики - Министерство юстиции.

## **С т а т ь я 6 С о д е р ж а н и е п р о с ь б ы о б о к а з а н и и п р а в о в о й п о м о щ и**

1. Просьба об оказании правовой помощи должна содержать:

- а) название запрашивающего учреждения юстиции и название запрашиваемого учреждения юстиции;
- б) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь, изложение цели просьбы и описание запрашиваемой помощи;
- в) имена и фамилии сторон, свидетелей, сведения об их местожительстве или местопребывании, гражданстве, роде занятий, для юридических лиц - их наименование и местонахождение;
- г) при наличии представителей лиц, указанных в подпункте "в" - их имена, фамилии и адреса;
- д) причины применения и подробное описание конкретной процедуры, выполнение которой требуется;

е) по уголовным делам - данные о размере материального ущерба, если он был причинен в результате деяния;

ж) указание сроков, в течение которых ожидается выполнение просьбы, когда это необходимо.

2. При необходимости к просьбе прилагаются надлежащим образом заверенные копии документов или выписки из них, облегчающие выполнение просьбы.

3. В просьбе о вручении документов должны быть также указаны точный адрес получателя и наименование документов.

4. Просьба должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена гербовой печатью запрашивающего учреждения юстиции.

## **С т а т ь я 7** **П о р я д о к  и с п о л н е н и я**

1. При исполнении просьбы об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение юстиции применяет законодательство своего государства.

2. Если запрашиваемое учреждение юстиции не компетентно исполнить просьбу об оказании правовой помощи, оно пересылает просьбу компетентному учреждению и уведомляет об этом запрашивающее учреждение юстиции.

3. По просьбе запрашивающего учреждения юстиции запрашиваемое учреждение юстиции своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения просьбы о правовой помощи, с тем, чтобы они могли присутствовать при исполнении просьбы, если это допускается законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

4. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон принимают необходимые меры к своевременному и полному исполнению просьб о правовой помощи. После исполнения просьбы учреждение юстиции, в случае необходимости, возвращает запрашивающему учреждению юстиции документы, которые были приложены к просьбе об оказании правовой помощи.

5. В том случае, когда правовая помощь не может быть оказана согласно статье 19 настоящего Договора, запрашиваемое учреждение юстиции возвращает запрашивающему учреждению юстиции просьбу о правовой помощи и прилагаемые документы.

## **С т а т ь я 8** **В ы з о в  с в и д е т е л е й ,  и с т ц о в ,** **о т в е т ч и к о в ,  и х  п р е д с т а в и т е л е й ,  э к с п е р т о в**

1. В случае необходимости для участия в рассмотрении дела в суде на территории

одной Договаривающейся Стороны могут быть вызваны свидетели, истцы, ответчики, их представители, эксперты, находящиеся на территории другой Договаривающейся С т о р о н ы .

2. Свидетель, ответчик и их представители, а также эксперт, которые по вызову, врученному учреждением юстиции запрашиваемой Договаривающейся Стороны, явились в учреждения юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны, не могут быть, независимо от своего гражданства, привлечены на территории данной Договаривающейся Стороны к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ее государственной границы. Эти лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов по делу, являющемуся предметом разбирательства.

3. Лица, указанные в пункте 2 настоящей статьи утрачивают предусмотренные этим пунктом гарантии, если они не оставят территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, хотя и имеют для этого возможность, по истечении 15 суток с того дня, когда допрашивающее их учреждение юстиции сообщит им, что в дальнейшем в их присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не по своей вине не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны.

4. Свидетелю, эксперту запрашивающей Договаривающейся Стороной возмещаются расходы, связанные с проездом и пребыванием в запрашивающем государстве, как и неполученная заработная плата за дни отвлечения от работы. Эксперт имеет также право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица. По ходатайству таких лиц учреждения юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны выплачивают им аванс на покрытие соответствующих расходов.

5. Вызов истца и ответчика, свидетеля или эксперта, проживающих на территории одной из Договаривающейся Сторон, в учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны не должен содержать угрозы применения средств принуждения в случае неявки.

## **С т а т ь я 9**

### **Порядок вручения документов**

1. Учреждения юстиции запрашиваемой Договаривающейся Стороны осуществляют вручение документов в соответствии с просьбой и правилами, действующими на территории данной Договаривающейся Стороны.

2. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в просьбе,

запрашиваемое учреждение юстиции принимает в соответствии с законодательством своего государства меры, необходимые для установления адреса. В случае, когда установление адреса окажется невозможным, запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет об этом запрашивающее учреждение юстиции и возвращает ему документы ,  
п о д л е ж а щ и е в р у ч е н и ю .

## **С т а т ь я 1 0** **Подтверждение вручения документов**

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны способ, место и время вручения, а также лицо, которому вручены документы. Подтверждение вручения документов направляется запрашивающему учреждению юстиции.

## **С т а т ь я 1 1** **Полномочия дипломатических представительств и консульских учреждений**

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан, находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны , через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера или угроза их п р и м е н е н и я .

## **С т а т ь я 1 2** **Действительность документов**

1. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон, изготовлены или засвидетельствованы учреждением или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции и по установленной форме и скреплены гербовой печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо специального удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательственной силой официальных документов.

## **С т а т ь я 1 3** **Пересылка документов о гражданском**

## **состоянии и других документов**

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон пересылают непосредственно друг другу по просьбе и бесплатно свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, касающиеся имущественных и личных неимущественных прав и интересов граждан своих государств и иных лиц, постоянно проживающих на территории Договаривающихся Сторон.

2. Документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, учреждениями юстиции Договаривающихся Сторон могут пересылаться без перевода и бесплатно непосредственно заинтересованным лицам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по их ходатайствам.

## **С т а т ь я 1 4**

### **Установление адресов и других данных**

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе оказывают друг другу, в соответствии с законодательством своих государств, помощь в установлении адресов лиц, проживающих на территориях Договаривающихся Сторон, если это требуется для осуществления прав граждан. При этом запрашивающее учреждение юстиции сообщает имеющиеся у него данные, которые могут помочь в установлении адреса лица, указанного в просьбе.

2. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг другу помощь в установлении гражданского состояния, места работы или рода занятий и доходов лиц, проживающих на территории Договаривающейся Стороны, к которым в учреждениях юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны предъявлены имущественные требования по гражданским и уголовным делам.

3. При оказании правовой помощи в соответствии с настоящей статьей учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом как через свои центральные органы.

## **С т а т ь я 1 5**

### **Информация по правовым вопросам**

Центральные органы учреждений юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о практике его применения учреждениями юстиции, а также иную информацию по правовым вопросам.

## **С т а т ь я 1 6**

### **Я з ы к и**

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон в отношениях друг с другом при выполнении настоящего Договора пользуются казахским, азербайджанским и русским языками.

2. Документы, направляемые на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны, сопровождаются переводом на язык запрашивающей Договаривающейся Стороны или на русский язык, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

3. Подтверждение верности письменного перевода документов производится в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон и положениями настоящего Договора.

## **С т а т ь я 1 7**

### **Расходы, связанные с оказанием правовой помощи**

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территориях, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

## **С т а т ь я 1 8**

### **Отказ в оказании правовой помощи**

1. В удовлетворении просьбы о правовой помощи может быть отказано полностью или частично, если ее исполнение может повлечь нарушение прав человека, нанести ущерб суверенитету или безопасности государства, либо противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. В случае принятия решения об отказе в удовлетворении просьбы запрашиваемая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляет об этом с указанием причин отказа.

### **Раздел II**

#### **Правовые отношения по гражданским делам**

##### **Часть I**

##### **Компетенция**

##### **Статья 19**

### **Общие положения**

1. Если в частях II-V настоящего раздела не установлено иное, иски к лицам, имеющим местожительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, предъявляются независимо от их гражданства в суды этой Договаривающейся Стороны



, а иски к юридическим лицам предъявляются в суды Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган управления юридического лица, его представительство либо филиал.

2. По искам о праве собственности и иных вещных правах на недвижимое имущество исключительно компетентны суды по месту нахождения имущества. Иски к перевозчикам, вытекающие из договоров перевозки грузов, пассажиров и багажа, предъявляются по месту нахождения управления транспортной организации, к которой в установленном порядке была предъявлена претензия.

## **С т а т ь я 2 0** Договорная подсудность

Суды Договаривающихся Сторон могут рассматривать дела и в других случаях, если имеется письменное соглашение сторон о передаче спора этим судам. При этом исключительная компетенция, вытекающая из пункта 2 статьи 19 и других норм, установленных частями II-V настоящего раздела, а также законодательства соответствующей Договаривающейся Стороны, не может быть изменена соглашением с т о р о н .

### **Статья 21**

#### **Взаимосвязь судебных процессов**

1. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами о том же предмете и по тем же основаниям в судах обеих Договаривающихся Сторон, суд возбудивший дело позднее, прекращает производство.

2. Встречный иск, вытекающий из того же правоотношения, что и основной иск, подлежит рассмотрению в суде, который рассматривает основной иск.

### **Часть II**

#### **Личный статус**

### **Статья 22**

#### **Правоспособность и дееспособность**

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Дееспособность лица без гражданства определяется по праву страны, в которой он имеет постоянное местожительство.

3. Правоспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой оно было учреждено.

## С т а т ь я 2 3

### **Признание ограниченно дееспособным или недееспособным. Восстановление дееспособности**

1. По делам о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным, за исключением случаев, предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо .

2. В случае, если суду одной Договаривающейся Стороны станут известны основания признания ограниченно дееспособным или недееспособным постоянно проживающего на ее территории лица, являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, он уведомит об этом суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

3. Если суд Договаривающейся Стороны, который был уведомлен об основаниях для признания ограниченно дееспособным или недееспособным, в течение трех месяцев не начнет дела или не сообщит свое мнение, дело о признании ограниченно дееспособным или недееспособным будет рассматривать суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой этот гражданин имеет местожительство. Решение о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным направляется компетентному суду Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это л и ц о .

4. Положение пунктов 1-3 настоящей статьи применяются соответственно и к восстановлению дееспособности.

5. В случаях, предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящей статьи и не терпящих отлагательства, меры, необходимые для защиты лица либо его имущества, может самостоятельно принять суд Договаривающейся Стороны, на чьей территории данное лицо проживает. Решения, принятые в связи с этими мерами, направляются в суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

## С т а т ь я 2 4

### **Признание безвестно отсутствующим и объявление умершим. Установление факта смерти**

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или объявлении умершим и по делам об установлении факта смерти компетентны суды Договаривающейся Стороны, гражданином которой лицо было в то время, когда оно по последним данным было в живых, а в отношении других лиц - по последнему месту жительства лица.

2. Суды каждой из Договаривающихся Сторон могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны и иное лицо, проживающее на ее территории, без вести

отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно отсутствующим или объявлении умершим и дел об установлении факта смерти суды Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

**Ч а с т ь I I I**  
**С е м е й н ы е д е л а**  
**С т а т ь я 2 5**  
**З а к л ю ч е н и е б р а к а**

Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которого оно является, а для лиц без гражданства - законодательством Договаривающейся Стороны, являющейся их постоянным местом жительства. Кроме того, в отношении препятствий к заключению брака должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

**С т а т ь я 2 6**  
**П р а в о о т н о ш е н и я с у п р у г о в**

1. Имущественные и личные неимущественные правоотношения супругов определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории одной из Договаривающейся Стороны, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны, и при этом оба супруга имеют одно и то же гражданство, их имущественные и личные неимущественные правоотношения определяются по законодательству той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, то их имущественные и личные неимущественные правоотношения определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства на территории Договаривающихся Сторон, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой

р а с с м а т р и в а е т д е л о .

5. Правоотношения супругов, касающиеся их недвижимого имущества, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

6. По делам о имущественных и личных неимущественных правоотношениях супругов компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению в соответствии с пунктами 1-3, 5 настоящей статьи.

## **С т а т ь я 2 7** **Р а с т о р ж е н и е б р а к а**

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой рассматривает дело о расторжении брака.

## **С т а т ь я 2 8** **Компетентность учреждений юстиции Договаривающихся Сторон**

1. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном пунктом 1 статьи 27, компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления. Если на момент подачи заявления оба супруга проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также учреждения юстиции этой Договаривающейся Стороны.

2. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 27, компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой проживают оба супруга. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, по делам о расторжении брака компетентны учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон, на территориях которых проживают супруги.

## **С т а т ь я 2 9** **Признание брака недействительным**

1. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство

Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 25 применялось при заключении брака.

2. Компетентность учреждений юстиции по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии со статьей 28.

### **С т а т ь я 3 0**

#### **Установление и оспаривание отцовства**

Установление и оспаривание отцовства определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой ребенок является по рождению.

### **С т а т ь я 3 1**

#### **Правоотношения между родителями и детьми**

1. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают дети.

2. Правоотношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

4. По делам о правоотношениях между родителями и детьми компетентен суд Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению в соответствии с пунктами 1, 2, 3 настоящей статьи.

### **С т а т ь я 3 2**

#### **Опека и попечительство**

1. Установление или отмена опеки или попечительства производится по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, в отношении которого устанавливается или отменяется опека или попечительство.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. Обязанность принять опекунство или попечительство устанавливается законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.

4. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной

Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он проживает на территории Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

### **С т а т ь я 33** **Компетентность учреждений Договаривающихся Сторон в вопросах опеки и попечительства**

По делам об установлении или отмене опеки и попечительства компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, в отношении которого устанавливается или отменяется опека или попечительство, если иное не установлено настоящим Договором.

### **С т а т ь я 34** **Порядок принятия мер по опеке и попечительству**

1. В случае необходимости принятие мер по опеке или попечительству в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное в соответствии со статьей 33.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять необходимые временные меры в соответствии со своим законодательством. При этом оно обязано безотлагательно уведомить об этом учреждение, компетентное в соответствии со статьей 33. Эти меры сохраняют силу до принятия учреждением, указанным в статье 33, иного решения.

### **С т а т ь я 35** **Усыновление**

1. Усыновление или его отмена определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, при усыновлении или его отмене необходимо получить согласие законного представителя и компетентного государственного органа, а также согласие ребенка, если это требуется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - гражданином другой Договаривающейся Стороны, усыновление или его отмена должны производиться в

соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок .

4. По делам об усыновлении или его отмене компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

## **Ч а с т ь I V**

### **Имущественные правоотношения**

#### **С т а т ь я 3 6**

#### **П р а в о с о б с т в е н н о с т и**

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество .

2. Право собственности на транспортное средство определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган, осуществивший регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права .

4. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющегося предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

#### **Статья 37**

#### **Форма сделки**

1. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

#### **Статья 38**

#### **Доверенность**

Форма и срок действия доверенности определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой выдана доверенность.

#### **Статья 39**

#### **Права и обязанности сторон по сделке**

Права и обязанности сторон по сделке определяются по законодательству места ее совершения, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

## С т а т ь я 40 В о з м е щ е н и е в р е д а

1. Обязательства о возмещении вреда определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся С т о р о н ы .

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суде Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место жительства ответчик.

### Статья 41

#### **Исковая давность**

Вопросы исковой давности разрешаются по законодательству, которое применяется для регулирования соответствующего правоотношения.

### Часть V

#### Наследование

### Статья 42

#### **Принцип равенства**

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон могут наследовать на территории другой Договаривающейся Стороны имущество или право по закону или по завещанию на равных условиях и в том же объеме, как и граждане данной Договаривающейся С т о р о н ы .

## С т а т ь я 43 П р а в о н а с л е д о в а н и я

1. Право наследования имущества, кроме случая, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее место жительства.

2. Право наследования недвижимого имущества определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

## С т а т ь я 44 П е р е х о д н а с л е д с т в а к г о с у д а р с т в у



Если по законодательству Договаривающейся Стороны, подлежащему применению при наследовании, наследником является государство, то движимое наследственное имущество переходит Договаривающейся Стороне, гражданином которой являлся наследодатель в момент смерти, а недвижимое наследственное имущество переходит Договаривающейся Стороне, на территории которой оно находится.

#### **С т а т ь я 4 5** **З а в е щ а н и е**

Способность лица к составлению и отмене завещания, а также форма завещания и его отмены определяются по законодательству того государства, где завещатель имел местожительство в момент составления акта. Однако завещание или его отмена не могут быть признаны недействительными вследствие несоблюдения формы, если последняя удовлетворяет требованиям права места его составления.

#### **С т а т ь я 4 6** **Компетенция по делам о наследстве**

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества компетентны вести учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имел местожительство наследодатель в момент своей смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества компетентны вести учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится и м у щ е с т в о .

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также при рассмотрении споров, возникающих в связи с производством по делам о наследстве.

#### **С т а т ь я 4 7** **Компетенция дипломатического представительства или консульского учреждения по делам о наследстве**

По делам о наследовании, в том числе по наследственным спорам, дипломатические представительства или консульские учреждения каждой из Договаривающихся Сторон компетентны представлять граждан своего государства, если они отсутствуют или не назначили представителя, за исключением права на отказ от наследства, без специальной доверенности в учреждениях других Договаривающихся Сторон.

#### **С т а т ь я 4 8**

## Меры по охране наследства

1. Учреждения Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территориях гражданами другой Договаривающейся Стороны.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое представительство или консульское учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является наследодатель. Указанное представительство или учреждение может принимать участие в осуществлении этих мер.

3. По ходатайству учреждения юстиции, компетентного вести производство по делу о наследовании, а также дипломатического представительства или консульского учреждения меры, принятые в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут быть изменены, отменены или отложены.

## Статья 49 Передача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежит после окончания наследственного производства передаче наследникам, место жительства или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передается дипломатическому представительству или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, дает распоряжение о передаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если:

а) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

б) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

в) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территориях Договаривающихся Сторон законодательством.

## **Признание и исполнение решений**

### **С т а т ь я 5 0**

#### **Признание и исполнение решений**

Каждая из Договаривающихся Сторон на условиях, предусмотренных настоящим Договором, признает и исполняет следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

- а) решения учреждений юстиции по гражданским делам (далее - решения);
- б) приговоры судов по уголовным делам в части возмещения ущерба, причиненного преступлением;
- в) окончательные решения судов по арбитражным (хозяйственным) делам.

### **С т а т ь я 5 1**

#### **Признание решений, не требующих исполнения**

1. Вынесенные учреждениями юстиции каждой из Договаривающихся Сторон и вступившие в законную силу решения, не требующие по своему характеру исполнения, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без специального производства при условии, если учреждения юстиции запрашиваемой Договаривающейся Стороны не вынесли ранее по этому делу решения, вступившего в законную силу.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи относятся и к решениям по опеке и попечительству, а также решениям, вынесенным органами записи актов гражданского состояния.

### **С т а т ь я 5 2**

#### **Ходатайство о принудительном исполнении решения**

1. Ходатайство о принудительном исполнении решения подается в компетентный суд Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению. Оно может быть подано и в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Этот суд направляет ходатайство суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

2. К ходатайству прилагаются:

- а) решение или его заверенная копия, а также официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению или оно подлежит исполнению до вступления в законную силу, если это не следует из самого решения;

б) документ, из которого следует, что сторона, против которой было вынесено решение, не принявшая участия в процессе, была в надлежащем порядке и своевременно вызвана в суд, а в случае ее процессуальной недееспособности, была надлежащим образом представлена;

в) документ, подтверждающий частичное исполнение решения на момент его пересылки;

г) документ, подтверждающий соглашение сторон по делам договорной подсудности.

3. Ходатайство о принудительном исполнении решения и приложенные к нему документы снабжаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

### **С т а т ь я 53**

#### **Порядок признания и принудительного исполнения решений**

1. Ходатайство о признании и принудительном исполнении решений, предусмотренных в статье 52, рассматриваются судами Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Суд, рассматривающий ходатайство о признании принудительного исполнения решения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд выносит решение о принудительном исполнении.

3. Порядок принудительного исполнения определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

### **С т а т ь я 54**

#### **Отказ в признании и исполнении решений**

В признании предусмотренных статьей 50 решений и в ходатайстве о принудительном исполнении может быть отказано в случаях, если:

а) в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение, оно не вступило в законную силу или не подлежит исполнению, за исключением случаев, когда решение подлежит исполнению до вступления в законную силу;

б) ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его представителю не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд;

в) по делу между этими же сторонами о том же предмете и по тому же основанию на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено

решение, ранее уже было вынесено вступившее в законную силу решение или имеется признанное решение суда третьего государства;

г) согласно положениям настоящего Договора, а в случаях не предусмотренных им, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции ее учреждения;

д) отсутствует документ, подтверждающий соглашение сторон по делу договорной подсудности;

е) истек срок давности принудительного исполнения, предусмотренный законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой рассматривает ходатайство о признании и исполнении решения.

## **Р а з д е л I V**

### **З а к л ю ч и т е л ь н ы е п о л о ж е н и я**

#### **С т а т ь я 5 5**

#### **В о п р о с ы п р и м е н е н и я н а с т о я щ е г о Д о г о в о р а**

1. Вопросы, возникающие при применении настоящего Договора, решаются компетентными учреждениями юстиции по взаимному соглашению. При необходимости может быть образована совместная Комиссия из представителей соответствующих государственных органов Договаривающихся Сторон в целях урегулирования возникших разногласий.

2. Центральными органами учреждений юстиции Договаривающихся Сторон могут заключаться межведомственные договоры (соглашения) по вопросам применения положений настоящего Договора.

#### **Статья 56**

#### **Отношение к другим международным договорам**

Положения настоящего Договора не затрагивают обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых Договаривающиеся Стороны являются.

#### **Статья 57**

#### **Внесение дополнений и изменений**

В настоящий Договор по взаимному соглашению обеих Договаривающихся Сторон могут вноситься дополнения и изменения.

#### **Статья 58**

#### **Вступление в силу**

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день с даты обмена ратификационными грамотами.

## Статья 59

### Действие во времени

Действие настоящего Договора распространяется и на правоотношения, возникшие до его вступления в силу.

## С т а т ь я 6 0 С р о к д е й с т в и я

1. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет с даты вступления в силу, и срок его действия автоматически продлевается на последующие пятилетние п е р и о д ы .

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящий Договор, письменно уведомив другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за шесть месяцев до окончания очередного пятилетнего периода. Договор утрачивает силу по истечении шести месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной т а к о г о у в е д о м л е н и я .

Совершено 10 июня 1997 года в двух экземплярах, каждый на казахском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты аутентичны.

В случаях разногласий в толковании положений настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны будут использовать текст на русском языке.